

Antonio Vivaldi (1678 – 1741)
Jean-Baptiste Pergolèse (1710 – 1736)
STABAT MATER POUR DEUX CASTRATS

Bruno de Sá Soprano
Cameron Shahbazi Contre-ténor

Orchestre de l'Opéra Royal
Sous le haut patronage de Aline Foriel-Destezet
Andrés Gabetta Direction

Durée : 1h20 sans entracte

Deux contre-ténors pour une œuvre emblématique, le *Stabat Mater* de Pergolèse : c'est la résurrection de ce qui fut l'histoire de la création en France de cette œuvre, apportée par deux castrats de la Chapelle Royale de Louis XV !

Pergolèse, quelques mois avant sa mort à l'âge de vingt-six ans, reçut la commande d'un nouveau *Stabat Mater* en remplacement d'une version précédente, celle d'Alessandro Scarlatti. Meurtri par la maladie, il exprima les souffrances de la Vierge en mêlant le langage des passions propre à l'opéra. Le *Stabat Mater* de Pergolèse, créé en 1736, est l'une des œuvres emblématiques du baroque, et a profondément marqué le monde musical du XVIII^e siècle, notamment français.

Les castrats italiens de la Chapelle Royale de Versailles (Louis XIV en avait fait venir huit d'Italie dès 1679 pour ses musiques sacrées) ayant rapporté eux-mêmes la partition d'Italie en furent les propagateurs zélés, à la Cour de Louis XV comme au Concert Spirituel. Découvrant le *Stabat* de Pergolèse, Paris s'enflamme et y voit l'œuvre révolutionnaire d'un génie napolitain, hélas disparu si jeune...

PROGRAMME

Antonio Vivaldi (1678-1741)

In Furore - Bruno de Sá

Stabat Mater - Cameron Shahbazi

Jean-Baptiste Pergolèse (1710-1736)

Stabat Mater - Bruno de Sá et Cameron Shahbazi

Le succès ne se démentit pas durant tout le siècle. Chez Vivaldi, le même texte du *Stabat Mater* a donné lieu à une œuvre virtuose, composée en 1712 pour être interprétée à Brescia, et en miroir de ces plaintes mariales, le motet *In furore* déchaîne les passions contraires en une œuvre aussi éblouissante que contrastée : voici la fureur de la colère divine !

Pour donner toute sa splendeur au somptueux duo de voix angéliques déplorant la douleur de Marie au pied de la Croix, il faut deux interprètes qui sachent mêler leurs timbres, comme les deux castrats napolitains pour lesquels cette musique a été composée.

Le brillant soprano Bruno de Sá apporte toute la lumière de l'Amérique du Sud à une voix qui reflète sans doute l'angélisme de certains des castrats du Vatican, de la Chapelle Royale de Naples... ou de celle de Versailles ! Et la voix d'alto de Cameron Shahbazi, chanteur d'origine iranienne, apporte une couleur commentaire tout à fait inouïe dans ce duo au sommet.

Voici deux interprètes d'exception pour un programme de sensibilité et de virtuosité...

Ce concert est dédié à la mémoire de Denis Jovignot

Production Les Productions de l'Opéra Royal

CD disponible dans la collection Château de Versailles Spectacles

ANTONIO VIVALDI (1678–1741)

Orienté vers la musique par son père violoniste dans l'orchestre de Saint-Marc, il reçut la tonsure en 1693 et fut ordonné prêtre le 23 mars 1703. La même année, il devint Maître de violon à l'Ospedale della Pietà, une des institutions d'éducation pour jeunes filles pauvres, orphelines ou abandonnées qui existait à Venise. Il fut employé à des titres divers à la Pietà jusqu'en 1709, puis de 1711 à début 1716, de fin 1716 à 1717, et enfin de 1735 à 1740. Protégé notamment par Louis XV, par l'empereur Charles VI, par des membres de la haute noblesse et par des dignitaires ecclésiastiques, il voyagea beaucoup, le reste du temps, en Italie et en Europe : Mantoue en 1718, Rome en 1723 et probablement en 1724, Allemagne et Bohême en 1729-1730, Amsterdam en 1738.

Il composa une très grande quantité de musique instrumentale (concertos, sonates) et vocale (cantates, opéras, partitions religieuses), et fut un pionnier du concerto pour soliste, genre dont il fixa le cadre et qu'il fut le premier à pratiquer pour un très grand nombre d'instruments différents. Peut-être appelé par l'empereur Charles VI dans la perspective de la mort du Maître de chapelle impérial Johann Joseph Fux, il quitta Venise pour Vienne à l'automne 1740. Toujours est-il que l'empereur disparut en octobre de cette même année, et que c'est dans la plus extrême misère que Vivaldi mourut dans la capitale autrichienne neuf mois plus tard.

Laurent Brunner

JEAN-BAPTISTE PERGOLÈSE (1710–1736)

Né à Jesi dans la province d'Ancona en Italie, il tient son nom de la commune de Pergola, résidence de ses ancêtres. Il débute ses études musicales à Jesi aux côtés de Francesco Santini, avant de gagner Naples pour y recevoir l'enseignement des maîtres Gaetano Greco et Francesco Feoamong. Pergolèse est l'un des plus importants compositeurs d'opéra buffa de l'époque baroque. On citera *Il Prigionier Superbo*, *Lo frate 'nnamorato* (1732), mais surtout *la Serva Padrona* (1733) qui engendra la fameuse "Querelle des Bouffons" qui

opposa, lors de ses représentations en France en 1752, les partisans de l'opéra français Lulliste et Ramiste aux partisans du nouveau genre de l'opéra-comique italien. Parmi ses autres opéras, on citera également *Guglielmo* (1731), *L'Olimpiade* (1735) ou encore *Adriano in Siria* (1734). Pergolèse composa également beaucoup de musique sacrée : une *Messe en fa*, deux *Salve Regina* et le célèbre *Stabat Mater* pour soprano, alto et petit effectif instrumental. Il meurt en 1736, seulement âgé de vingt-six ans, des suites de la tuberculose.

Laurent Brunner

À RETROUVER AU SEIN DE NOTRE COLLECTION



CD

Pergolèse · Vivaldi STABAT MATER POUR DEUX CASTRATS

JEAN-BAPTISTE PERGOLÈSE (1710-1736)

Stabat Mater

ANTONIO VIVALDI (1678-1741)

In Furore iustissimae irae

*Concerto en do majeur pour violon,
orgue et violoncelle RV 554a*

Stabat Mater

Samuel Mariño Soprano

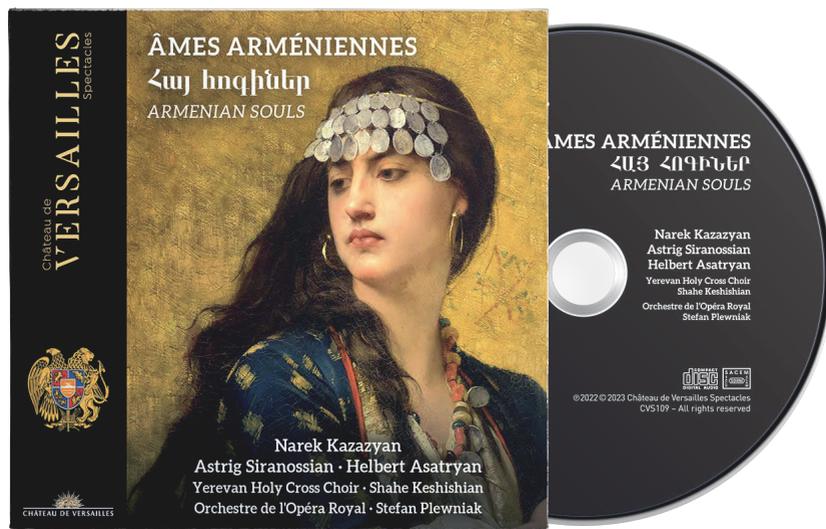
Filippo Mineccia Contralto

Orchestre de l'Opéra Royal

Marie Van Rhijn Orgue et direction

Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD de Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne Château de Versailles Spectacles et sur www.live-operaversailles.fr et www.qobuz.com

À RETROUVER AU SEIN DE NOTRE COLLECTION



CD

ÂMES ARMÉNIENNES Հայ հոգիներ • Armenian souls

Narek Kazazyan Qanun
Astrig Siranossian Violoncelle
Helbert Asatryan Duduk et shevi

Chœur de l'Église de la Sainte Croix d'Erevan
Shahe Keshishian Ténor et chef de chœur

Orchestre de l'Opéra Royal
Stefan Plewniak Direction

Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD de Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne Château de Versailles Spectacles et sur www.live-operaversailles.fr et www.qobuz.com

BRUNO DE SÁ SOPRANISTE

Le brillant jeune sopraniste Bruno de Sá étonne professionnels, critiques et public et voit déjà les louanges de son nom, de sa voix extraordinaire et de sa rare musicalité, chantées par une revue de presse élogieuse.

Il donne en 2015 son grand début dans le rôle de Sesto dans *La clemenza di Tito* de Mozart au Teatro São Pedro à São Paulo : «... un triomphe ... à l'aube d'une carrière internationale ...» [concerto.com.br]. Au cours de la saison 2016/2017, il revient au Teatro São Pedro dans le rôle de Gherardino (*Gianni Schicchi*), Harry (*Albert Herring*), Cherubino (*Le nozze di Figaro*) et Erste Dame (*Die Zauberflöte*). Dans le cadre du vingtième Festival Amazonas de Opéra, il chante le Berger dans *Tannhäuser* et la partie soliste dans *Triunfo da Voz*, un concert en hommage au grand castrat Farinelli : « Bruno de Sá met le public en délire... » [L'Opera].

En 2019, Bruno de Sá fait ses débuts en Europe impressionnant le plus grand nombre avec son interprétation d'Acì dans *Polifemo* de Bononcini sous la direction musicale de Dorothee Oberlinger (Musikfestspiele Potsdam Sanssouci et l'Opéra des Margraves à Bayreuth). Au cours de la saison suivante, Bruno rejoindra le studio du Théâtre de Bâle où il interprétera *Die Kleine Meerjungfrau* dans *Andersens Erzählungen* de Jherik Bischoff sous la direction de Thomas Wise (première mondiale) et Barbarina dans *Le Nozze di Figaro* sous la direction de Christian Curnyn. Il a également chanté Sesto dans *Giulio Cesare* de Haendel dans la mise en scène de Peter Konwitschny (Oper Halle), ainsi que Isacio dans *Irene* de Hasse avec l'Orchestre baroque d'Helsinki (Musiikkitalo Helsinki et Theater an der Wien).

Au début de la saison 2020/2021, il retourne à Bayreuth avec le rôle de Berardo dans *Carlo il Calvo* de Porpora mis en scène par Max Emanuel Cenčić (Bayreuth Baroque Opera Festival). Plus tard, il incarne Abel dans *Il Primo Omicidio* de Scarlatti dirigé par Philippe Jaroussky (Opéra de Montpellier et Whitsun Festival de Salzbourg), ainsi que Volusio dans *Cajo Fabricio* de Hasse avec {oh!} Orkiestra (Gliwice et Vienne). Il chante également Nerone dans *Agrippina* de Haendel mis en scène par Staffan Waldemar Holm et dirigé par Francesco Corti (Drottningholm).

Récemment, il aborde pour la première fois le rôle d'Orfeo dans *Orfeo ed Euridice* de Gluck dirigé par Michael Hoffstetter (Gluck-Festspiele). Il participe aussi au pasticcio baroque *Sehnsucht* mis en scène par Andreas Rosar et dirigé par



Photographie : Laure Bernard

Philip Armbruster (Oper Dortmund), Aminta dans *Aminta e Fillide* de Haendel dirigé par George Petrou (Handel-Festspiele Göttingen), le Pasticcio *Siface* avec Capella Cracoviensis dirigé par Jan Tomasz Adamus (Opera Rara Festival Krakow), et le *Stabat mater* de Pergolèse dirigé par Reinhard Goebel (Verbier Festival). Bruno était également en tournée avec *Influenceurs baroques*, un programme dirigé par Dorothee Oberlinger et son Ensemble 1700, ainsi que *Roma 1700*, un autre programme de concerts avec Les Accents sous la direction de Thibault Noally.

Bruno ouvrira à nouveau la saison 2022/2023 au Bayreuth Baroque où il chantera le rôle de Cleofide dans *Alessandro nell'Indie* de Léonardo Vinci mis en scène par Max Emanuel Cenčić et dirigé par Martyrna Pastuszka. Il y présentera également son programme solo *Roma Travestita* aux côtés de l'ensemble il pomo d'oro, programme qui sera ensuite présenté dans différents lieux dont le Festival d'Ambronay, la Galerie des Glaces à Versailles et la Salle Corneille à Rouen. Bruno interprétera également Stephano dans une nouvelle production de *Roméo et Juliette* de Gounod mise en scène par Eric Ruf et dirigée par Pierre Dumoussaud, avant de faire ses débuts au Innsbrucker Festwochen der Alten Musik avec le rôle d'Aminta dans une nouvelle production de *L'Olimpiade* de Vivaldi dirigée d'Alessandro de Marchi.

Bruno de Sá se distinguait récemment aux OPER! Awards 2020 et les Trophées ForumOpéra 2022, primé dans la catégorie « Révélation de l'année ». Artiste exclusif Erato / Warner Classics, son premier album solo *Roma Travestita* est sorti en septembre 2022, recevant les éloges de la presse et du public.

CAMERON SHAHBAZI CONTRE-TÉNOR

Encensé par la critique pour «son charme, sa présence scénique et son impressionnante palette de couleurs vocales» (Andreas Falentin, *Die Deutsche Bühne*), le jeune contre-ténor s'est distingué lors de la saison 2021/2022 dans le rôle de Tolomeo dans *Giulio Cesare* avec l'Orchestre de Chambre de Moscou dirigé par Christopher Moulds, dans celui d'Obéron dans *Midsummer Night's Dream* à l'opéra de Francfort ou encore dans le rôle-titre de *Tolomeo, Re d'Egitto* pour le Badisches Staatstheater Karlsruhe dans le cadre du Festival Haendel 2022. Il débute la saison suivante sous les traits de Tolomeo sur la scène d'Amsterdam, puis participe au prochain opéra de George Benjamin lors du Festival d'Aix-en-Provence en 2023, suivi de représentations à travers l'Europe. Il fait également ses débuts au festival de Glyndebourne.



Parmi ses derniers rôles les plus importants, il a interprété le premier ange et le garçon dans *Written on Skin* de George Benjamin, Guildenstern dans l'opéra *Hamlet* de Brett Dean à l'opéra de Cologne, Lichas dans *Hercules** de Haendel pour le Badisches Staatstheater Karlsruhe, ainsi qu'un soliste dans le concert *Carmina Burana** avec l'Orchestre philharmonique royal de Stockholm. Il a aussi joué Eustazio (couverture) dans *Rinaldo* au festival de Glyndebourne, Narciso (couverture) dans *Agrippina* pour le Royal Opera House – Covent Garden et *Disinganno* dans l'œuvre de Haendel *Il Trionfo del Tempo e del Disinganno* pour le Theater Aachen. À l'Opéra national des Pays-Bas, il a incarné Diaghilev dans la première mondiale de *Ritratto* de Willem Jeths. Son interprétation a été filmée et la vidéo a rapidement atteint 76 000 vues. Un CD a également été enregistré à cette occasion. [*Spectacle annulé]

Parmi ses autres engagements, Cameron Shahbazi a joué l'Esprit dans *Dido and Aeneas* de Purcell et participé à un concert d'*Odes* avec

Michael Chance pour la Schola Cantorum dirigée par Daniel Taylor; il a été alto soliste dans la cantate intitulée *Ode for the Birthday of Queen Anne* de Haendel sous la baguette de Christan-Markus Raiser pour le Händel Festspiele Karlsruhe; il a, en outre, interprété Corindo dans certaines scènes de *L'Oronte* de Cesti, un alto soliste dans *Stabat Mater* de Pergolesi avec l'Amherst Early Music Festival et Farnace dans certaines scènes de *Mitridate*, re di Ponto de Mozart avec l'orchestre du Conservatorium van Amsterdam, dirigé par Ed Spanjaard. Il a fait son entrée sur la scène américaine à l'Opera Neo dans le rôle-titre de *Il Giasone* de Cavalli.

Cameron Shahbazi a remporté le concours international de chant Veronica Dunne en 2019, le deuxième prix au concours international de chant d'opéra baroque Cesti à Innsbruck en 2018, et le trophée décerné par le ROH Covent Garden lors du concours international Hans Gabor Belvedere en 2018. Il s'est enfin vu attribuer le Prix de révélation et le Prix Grand Avignon au Concours Opéra Jeunes Espoirs Raymond Duffaut de 2017.

À RETROUVER AU SEIN DE NOTRE COLLECTION



CD

LES 3 CONTRE-TÉNORS *Le Concours de Virtuosité des Castrats* *The Castrati Virtuosity Competition*

Samuel Mariño Soprano
Filippo Mineccia Contralto
Valer Sabadus Mezzo-soprano

Orchestre de l'Opéra Royal
Stefan Plewniak Violon et direction

Retrouvez l'intégralité de la collection CD et DVD de Château de Versailles Spectacles sur la boutique en ligne Château de Versailles Spectacles et sur www.live-operaversailles.fr et www.qobuz.com

ANDRES GABETTA DIRECTION

Le violoniste franco-argentin Andrés Gabetta est considéré comme l'un des musiciens baroques les plus brillants de sa génération. Toujours à la recherche d'une sonorité riche et de couleurs contrastées sur instrument d'époque, il se produit en tant que soliste et chef d'orchestre dans les plus grandes salles européennes (l'Elb Philharmonie, la Philharmonie de Berlin, le Musikverein Wien, la Philharmonie de Paris, le Concertgebouw d'Amsterdam...) et dans les plus grands festivals internationaux (le Festival de Salzbourg, le Menuhin Festival de Gstaad, le Festival de Schleswig-Holstein, le Festival de Rheingau...) aux côtés de solistes tels que Cecilia Bartoli, Franco Fagioli, Sol Gabetta, Julia Lezhneva, Vivica Geneaux, Simone Kermes, Giuliano Carmignola, Maurice Steger, Gabor Boldoczki, Sergej Nakariakov ou Christophe Coin.

Andrés Gabetta développe une interprétation et une présentation originales des œuvres célèbres (*Les Quatre Saisons* de Vivaldi, *Les Saisons* de Piazzolla) en même temps qu'il explore des pièces encore inédites du répertoire baroque (concertos pour violon

de Timmer, Umstatt, Ragazzi), comme en atteste sa discographie très souvent récompensée (nomination aux Grammy pour les enregistrements des *Concertos Brandebourgeois* de Bach, Prix Choc, Diapason d'Or).

Andrés Gabetta fait ses débuts en 2006 comme violon solo à l'Ensemble baroque de Limoges puis à l'Orchestre de Chambre de Bâle avant de créer la Cappella Gabetta en 2010 et Gabetta Consort en 2019.

En 2017, il collabore pour la première fois avec Cecilia Bartoli (enregistrement du CD *Dolce Duello*), qui l'invite aussitôt à partager la scène en soliste avec elle lors d'une tournée européenne autour de Vivaldi qui sera reconduite en 2020. Depuis, elle l'invite plusieurs fois par année comme soliste et chef de son orchestre Les Musiciens du Prince.

En tant que chef, Andrés est régulièrement invité à diriger des orchestres baroques tels que l'Orchestre baroque de Séville, les Musiciens du Prince, l'Orchestre des Lumières, l'Orchestre de la Magna Regina ou l'Orchestre de l'Opéra Royal de Versailles.

ORCHESTRE DE L'OPÉRA ROYAL SOUS LE HAUT PATRONAGE DE ALINE FORIEL-DESTEZET

Théâtre de la vie monarchique puis républicaine, l'Opéra Royal de Versailles accueille tout au long de son histoire des festivités (bals et banquets des mariages princiers), des opéras, des concerts et même... des débats parlementaires. Depuis 2009, les spectacles, conçus dans cette perspective et pour ce lieu bien particulier, font revivre l'époque où Versailles était en Europe l'un des principaux foyers de la création musicale. Aujourd'hui, l'Opéra Royal accueille cent représentations par saison musicale, des opéras mis en scène ou en version de concert, des récitals, des pièces de théâtre et des ballets : tous les grands noms et interprètes internationaux se succèdent sur cette scène prestigieuse. Fort de ces expériences de haut niveau, l'Orchestre de l'Opéra Royal a vu le jour en décembre 2019 à Versailles pour les représentations de l'opéra de John Corigliano *Les Fantômes de Versailles*. Réunissant les meilleurs instrumentistes des plus prestigieux ensembles et orchestres à travers l'Europe, l'orchestre a pour but de s'adapter aux projets artistiques programmés à l'Opéra Royal et à leurs artistes invités.

Constitué de musiciens travaillant régulièrement avec les plus grands chefs d'orchestre, dans le répertoire baroque comme dans le répertoire romantique, cet orchestre à géométrie variable du Château de Versailles s'est déjà produit à plusieurs reprises à l'Opéra Royal pour des concerts et des enregistrements

du label discographique Château de Versailles Spectacles. Parmi de nombreux projets, citons le *Stabat Mater* de Pergolèse avec les contre-ténors Samuel Mariño et Filippo Mineccia, sous la direction de Marie Van Rhijn, les *Leçons de Ténèbres* de Couperin dirigées par Stéphane Fuget et enregistrées en juin 2020, *Les Caractères de la danse* dirigés par Reinhard Goebel en février 2021, le récital de Plácido Domingo capté en avril 2022...

À l'occasion de cette nouvelle saison, l'Orchestre de l'Opéra Royal se produira sous la direction de différents chefs invités tels que Gaétan Jarry, Stefan Plewniak...

L'Orchestre jouera ses productions à Versailles mais aussi en tournée. Il présente à Lyon, La Rochelle et Versailles un récital avec la soprano Sonya Yoncheva, à Barcelone et Versailles *Le Messie* de Haendel sous la direction de Franco Fagioli, à Sénart et Versailles la création de l'opéra mis en scène *Bastien et Bastienne* de Mozart, au Festival Valloire baroque et à Versailles le programme *Les Quatre Saisons / Concerti di Parigi* de Vivaldi. Il se produira également en Asie et en France avec les trois contre-ténors, Samuel Mariño, Eric Jurenas et Siman Chung.

À Versailles, l'Orchestre de l'Opéra Royal accompagne en mars 2023 le récital de Samuel Mariño dirigé par Stefan Plewniak et en juin 2023 celui de Bryn Terfel sous la direction de Laurent Campellone.

ORCHESTRE

Violons 1
Leonor De Lera, solo
Raphaël Aubry
Anna Markova

Violons 2
Lucien Pagnon
Anne Camillo
Valentine Pinardel

Altos
Alexandra Brown
Jean-Christophe Bernard

Violoncelles
Claire-Lise Demettre
Thibaut Reznicek

Contrebasse
Thierry Runarvot

Théorbe
Elodie Brzustowski

Clavecin et orgue
Constance Taillard

ANTONIO VIVALDI *In Furore*

Aria - Allegro

In furore iustissimae irae
Tu divinitus facis potentem.
Quando potes me reum punire
Ipsum crimen te gerit clementem.

Recitative

Miserationum Pater piissime,
Parce mihi dolenti
Peccatori languenti,
O Jesu, dulcissime.

Aria - Largo

Tunc meus fletus
Evadet laetus
Dum pro te meum
Languescit cor.
Fac me plorare,
Mi Jesu care,
Et fletus laetum
Fovebit cor.

Alleluia - Allegro

Aria - Allegro

Sous l'empire de ton courroux, ô combien juste,
Du haut des cieux, Seigneur, donne-moi la force.
Car si tu peux châtier mon impiété,
Celle-ci même révèle ta bonté.

Récitatif

Très saint Père de miséricorde,
Épargne-moi lorsque je suis en pleurs,
Impuissant pêcheur,
Ô très doux Jésus.

Aria - Largo

Mon affliction dès lors
Se changera en joie
Tandis que, pour toi,
Mon cœur s'attendrira.
Aide-moi à pleurer,
Mon doux Jésus,
Des larmes
Qui nourriront mon cœur.

Alléluia - Allegro

Pro peccatis suae gentis
vidit Jesum in tormentis
et flagellis subditum.

Vidit suum dulcem natum
morientem desolatum,
dum emisit spiritum.

Eia mater, fons amoris!
Me sentire vim doloris
fac, ut eum lugeam.

Fac, ut ardeat cor meum
in amando Christum Deum,
ut sibi complaceam.

Sancta mater, istud agas
crucifixi fige plagas
cordi meo valide.

Tui nati vulnerati,
tam dignati pro me pati,
poenas mecum divide.

Fac me vere te cum flere pie flere,
crucifixo con dolere,
donec ego vixero.

Juxta crucem tecum stare,
te libenter
in planctu desidero.

Virgo virginum praeclara,
fac me tecum plangere,
mihi tam non sis amara.

Fac, ut portem Christi mortem,
passionis fac consortem,
et plagas recolare.

Fac me plagis vulnerari,
cruce hac inebriari
ob amorem filii.

Inflammatum et accensum
per te, virgo, sim defensum
in die iudicii.

Fac me cruce custodiri
morte Christi praemuniri
confoveri gratia.

Quando corpus morietur,
fac, ut animae donetur
paradisi gloria.

Amen.

Elle voit Jésus dans les tourmens
pour les péchés de sa nation : elle voit
son corps déchiré à coups de fouets.

Ce Fils unique qu'elle aime, elle le voit
dans la dernière agonie, abandonné de tout
le monde, expirer sur une croix.

Ô Mère, source d'amour, obtenez-moi
la grâce de sentir les traits qui vous percent,
afin que je joigne mes larmes aux vôtres.

Faites par vos prières que mon cœur soit
embrasé d'amour pour Jésus-Christ
mon Dieu, afin que je ne pense plus qu'à lui plaire.

Ô sainte Mère d'un Dieu attaché pour moi
sur la croix, demandez-lui qu'il imprime
profondément ses plaies dans mon cœur.

Daignez partager avec moi les tourments
de ce Fils adorable qui veut bien souffrir la mort
pour me racheter.

Demandez-lui qu'il me fasse verser avec vous
des larmes sincères, et compatir toute ma vie
aux douleurs qu'il endure sur la croix.

Mon désir le plus ardent est de me tenir
avec vous auprès de cette croix,
et de l'arroser de mes larmes.

Vierge incomparable, montrez-vous sensible
à mes vœux, et obtenez-moi la grâce
de pleurer avec vous.

Obtenez-moi la grâce de repasser sans cesse
dans mon esprit la mort de mon Sauveur,
les tourmens et l'ignominie de sa Passion.

Faites que je ressente ses blessures ;
et que son amour me fasse boire, comme un vin
délicieux, les amertumes de sa croix.

Que cet amour embrase mon cœur ;
et que votre protection m'obtienne le salut éternel
au jour du jugement.

Que la croix de votre Fils soit ma défense,
que sa mort soit ma sûreté et que sa grâce
soit mon soutien.

Et quand mon corps mourra,
obtenez à mon âme
la gloire de la félicité.

Ainsi soit-il.

ANTONIO VIVALDI JEAN-BAPTISTE PERGOLESE *Stabat Mater*

Stabat mater dolorosa
juxta crucem lacrimosa,
dum pendebat filius.

Cujus animam gementem
con tristatam ac dolentem
per transivit gladius.

O quam tristis et afflicta
fuit illa benedicta
mater unigeniti!

Quae moerebat et dolebat
et tremebat cum videbat
nati poenas inclyti.

Quis est homo, qui non fleret,
Christi matrem si videret
in tanto supplicio?

Quis non posset con tristari,
piam matrem contemplari
dolentem cum filio? Quis, quis?

La Mère de Jésus était au pied de la croix
fondant en larmes et accablée de douleur,
quand son cher Fils y fut attaché.

Là son âme affligée et inconsolable fut
percée de ce glaive, que le saint vieillard
Siméon lui avait prédit.

Quelle tristesse, quelle affliction
s'empara de cette sainte Mère
du Fils unique de Dieu !

Quel était son accablement et sa désolation,
lorsqu'elle voyait son Fils et son Dieu souffrir
le plus honteux supplice !

Qui pourrait retenir ses larmes,
en voyant la Mère de Jésus-Christ
dans cet excès de douleur ?

Qui pourroit demeurer insensible,
en considérant cette Mère tendre
souffrante avec son Fils ?

CHÂTEAU DE VERSAILLES
CONCERT



Photographie: Chapelle Royale © J.-M. Manat
Portrait: Fatima Jules-Joseph Lefebvre - Domaine public

12

COMMÉMORATION DU GÉNOCIDE ARMÉNIEN

ÂMES ARMÉNIENNES

Narek Kazazyan Qanun
Astrig Siranossian Violoncelle
Helbert Asatryan Duduk et Shevi

CHAPELLE ROYALE
SAMEDI 22 AVRIL · 20H30

Chœur de l'Église de la Sainte Croix d'Erevan · Shahé Keshishian Direction
Orchestre de l'Opéra Royal · Stefan Plewniak Direction

Informations – Réservations : www.chateauversailles-spectacles.fr

